

古歌三 paytabu (老頭目名)

1996.01.09, 1998.11.24
袁嫦娥、石阿松 唱及解說

anani, anani, lalukutsan¹ paytabu.
可惜 可惜 圍住 男頭目名
可惜，可惜，Paytabu 年老要用東西圍住。

ihi anani, pyakarinnaD tupay?a?a?.
可惜 庇佑 子孫
可惜，要庇佑子孫。

anani, SidadaydaD tupay?a?a.
可惜 可憐 子孫
可惜，可惜，可憐後代的子孫。

anani, ata tu Sirua riwaDin.
可惜 別 容許 佔據
可惜，可惜，別容許（他人來）佔據（我們的財產）。

anani.
可惜
可惜。

說明：這首歌在懷念百歲的老頭目名叫 paytabu，他是率領邵族人遷移到日月潭的老頭目（就是「關於白鹿的傳說」，見李壬癸 1999:156-197）。後來他因為年紀太大了，坐不住，要用圍巾綁住他。他擔心他的後代子孫，告誡土地不要被別人佔據。

歌詞第二行是在一九九六年一月八日所錄到的，但在一九九八年十一月二十四日所錄的卻沒有這一行。其實這首歌可長可短。袁嫦娥自己獨唱時又加了兩句在第四行之後：

anani, idadayda ina yaku
可惜 可憐 母 我
可惜，我可憐我母親。

anani, ananay day tupaparhaway.
可惜 可惜 年輕人
可惜，可惜（今後的）年輕人。
石阿松獨唱時，並沒有第二行。

¹ lalakuts-an 用東西（布巾之類）圍住、纏住、繫緊，老人才坐得住，不致跌倒。當代語言相等的用詞是 ti bu-an ‘圍住’，比較相關的語詞 ta-ti bu ‘帶子’。